



# Filming for inclusivity and resilience: A proposal for students as producers

Marga Navarrete  
Mazal Oaknín

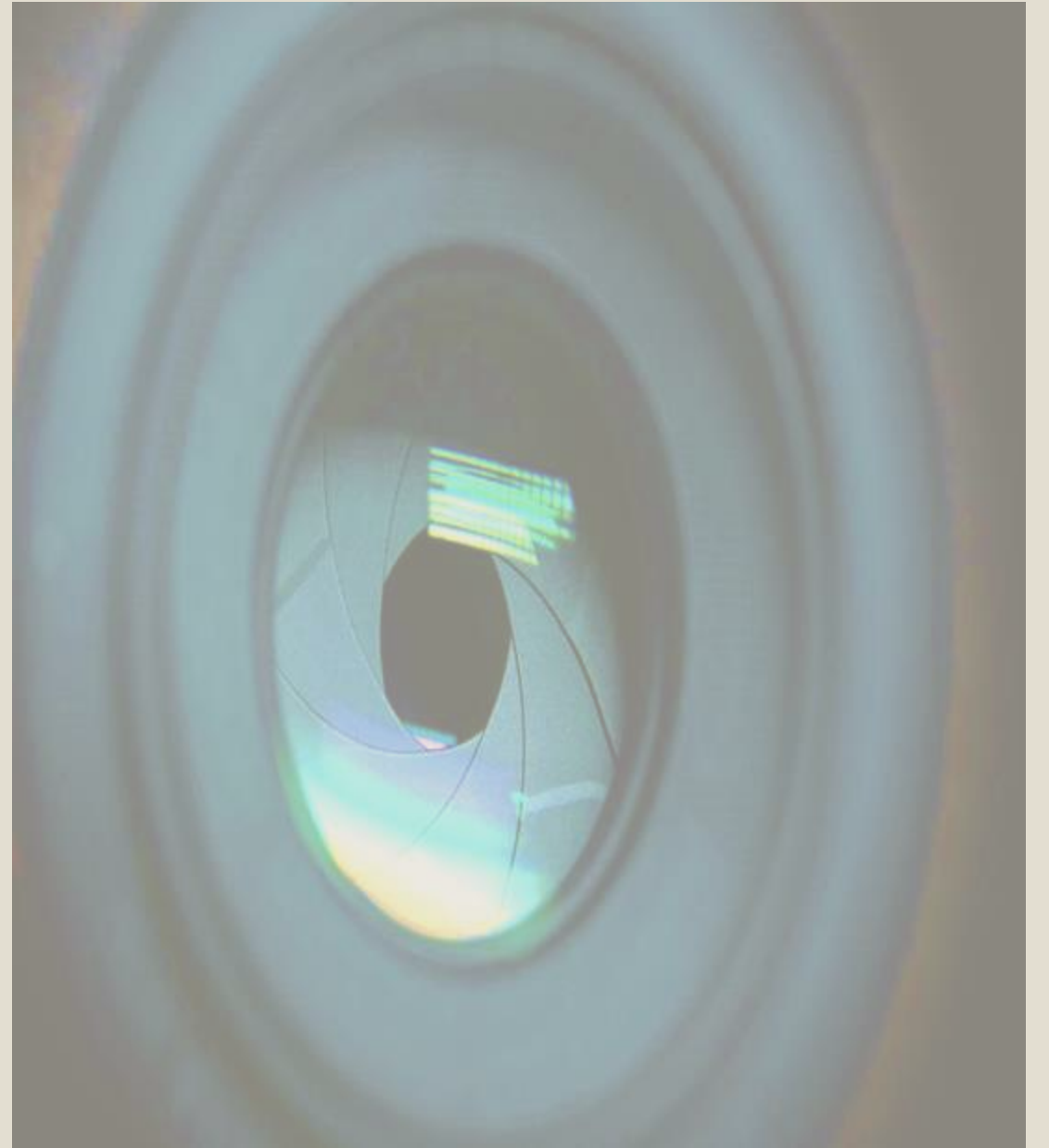
**Audiovisual Translation and Media Accessibility  
in Education: A Global Perspective**

Sapienza University of Rome, Italy  
Organised by the SL @VT Research Team  
5th of December 2024



# Overview

- EDI & positive psychology
- Case study: details
- Accessible filmmaking
- Task rationale
- Task instructions
- Assessment guidelines
- Preliminary conclusions



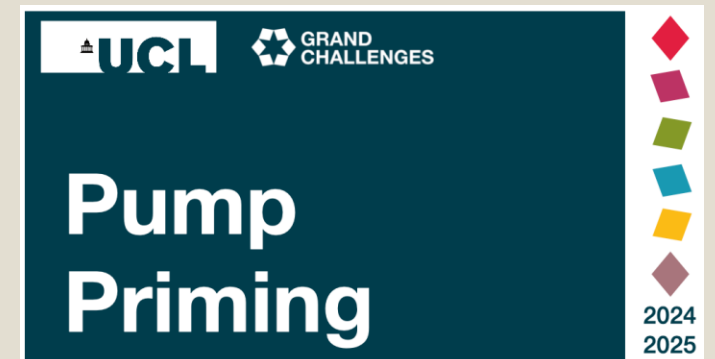
# "Mi Salud Mental" - an interdisciplinary case study on wellbeing

Using Curriculum-Infusion to Promote Positive Mental Health and Wellbeing for University Students in Spanish and Latin American Studies

Project Team: Marga Navarrete, Mazal Oaknín, Leslie Gutman,

Rachel Perowne plus 3 student alumni co-producers

Note: In England, university students disclosed mental health conditions  
Were seven times higher in 2020/21 than ten years earlier



# Project overview - Aims

To apply positive psychology principles through 'curriculum-infusion' in 2 core 4<sup>th</sup> year Spanish modules

To evaluate the impact of this approach on student wellbeing and mental health

# Surveys and syllabi



- **Experimental** group (60 participants): 4<sup>th</sup> year Spanish language students (cohort's proficiency level: C1-C2 (CEFR))
- **Control** group (60 participants): 2<sup>nd</sup> year Spanish language and 4<sup>th</sup> year non-Spanish language students

	Content	When	Time	Incentive
Survey 1	<ul style="list-style-type: none"><li>- Consent form</li><li>- Demographic questions</li><li>- Wellbeing survey</li></ul>	23 Sept – 4 Oct 2024	15 mins	£10
Survey 2	Wellbeing survey	17 – 28 March 2025	15 mins	£20 (only open to those who completed Survey 1)

# Spanish syllabus infusion

**PERMA** model (Martin Seligman, 2012)

Positive emotions, engagement, positive relationships, meaning, attainment)



## Grammar and communicative skills

- Listening/watching: TED talks, podcasts, *Como agua para chocolate*
- Writing: The three blessings
- Speaking: Tips for attaining the state of flow, defining friendship, food and positive emotions
- Reading: el estado de flow, las tres bendiciones

## Translation into Spanish

- Literary texts: Bernardine Evaristo's *Manifesto*
- Tourist texts: Hawaii, Tomatina
- Film reviews: *Barbie*, *Inside Out 2*
- Medical texts: Mindfulness

#### FILM REVIEW (POSITIVE EMOTION/MEANING)

##### Barbie: An Unforgettable and Very Pink Delight!

- ◇ Barbie is a tour de force that has left me utterly captivated, enchanted, and spellbound. From the very first frame, this cinematic marvel transports you into a world of pink wonder and imagination. The stunning decor and breathtaking cinematography create a visually vibrant landscape that is impossible to resist. The attention to detail in the set design, costumes, and visual effects is truly remarkable, making every scene a feast for the eyes. The stellar cast effortlessly breathes life into their respective characters, adding depth, charm, and charisma to the already flawless screenplay.
- Barbie takes you on an unforgettable adventure filled with unexpected twists, heartwarming moments, and valuable life lessons. Seamlessly balancing elements of fantasy, comedy, and emotion, Barbie creates a multifaceted narrative that appeals to audiences of all ages, addressing significant themes such as self-discovery, friendship, and embracing one's true identity. The musical score is a true auditory delight, enhancing each scene with its uplifting melodies and catchy tunes. It beautifully complements the storytelling, capturing the essence of every emotion conveyed on screen, leaving a lasting impact on your heart and soul.
- ◇ Barbie transcends the boundaries of an animated film and become a source of inspiration and empowerment. It effortlessly showcases strong, fearless female characters who break stereotypes and defy expectations. The messages of self-acceptance, confidence, and the power of dreaming big resonate deeply, instilling a sense of empowerment within the audience. It is a film that will make you believe in magic, ignite your imagination, and remind you of the sheer beauty and power of the human spirit. Do yourself a favour and immerse yourself in this enchanting world - you won't regret it!

¿Has probado alguna vez a escribir las tres bendiciones? Vamos a practicar el ejercicio ahora con un taller de escritura.

Utilizando las convenciones de los textos argumentativos que te ayuden a captar el interés y la atención de tus lectores, escribe un texto de 150-200 palabras en el que reflexiones sobre tres acontecimientos positivos que te hayan ocurrido entre ayer y hoy. Explica cómo han tenido lugar y por qué agradeces que hayan pasado.

Cada estudiante deberá revisar el ejercicio de su compañerx de acuerdo con la hoja de evaluación de escritura. Entre todos, repasaremos los errores más comunes y aprenderemos cómo evitarlos.

## SPAN0034 GRAMMAR AND COMMUNICATIVE SKILLS

### Introducción al Modelo PERMA

Escucha el siguiente podcast “Practica la psicología positiva”

<https://www.youtube.com/watch?v=BFAVidTO-1Y> acerca del modelo PERMA y completa las actividades.

- Antes de escuchar trata de contestar a estas preguntas generales:
  - a) ¿Qué es la psicología positiva?
  - b) ¿Qué es más importante aumentar el número de relaciones sociales o mejorar la calidad de las relaciones que ya posees?
  - c) ¿Cómo puedes vivir una vida plena?

- Durante o después de escuchar:

A. Traduce los siguientes términos al inglés y explica su significado:

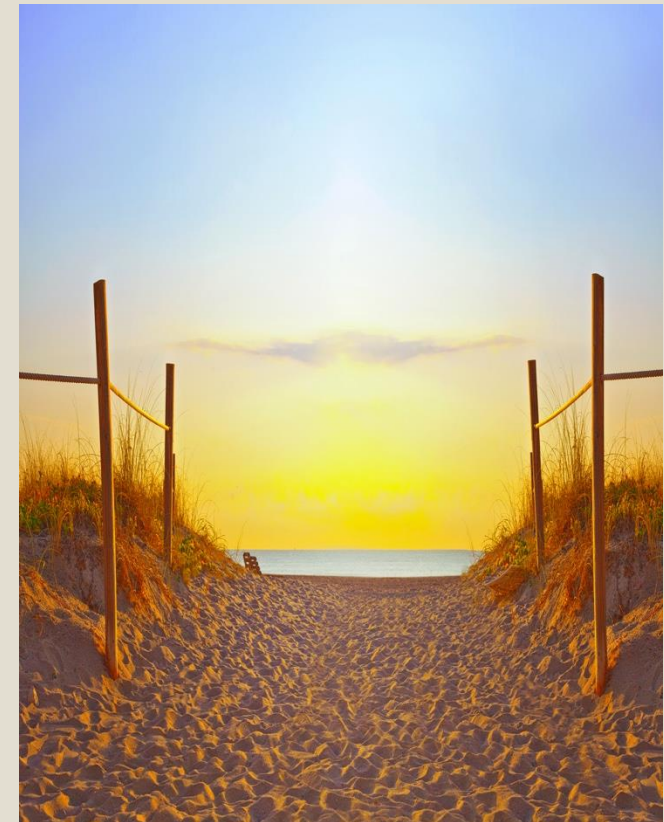
1. El bienestar
2. Los niveles de satisfacción
3. La vida plena
4. La consecución
5. La vida placentera
6. El compromiso
7. La fortaleza personal
8. EL sentido de la vida
9. La arquitectura del bienestar
10. La gratitud
11. El propósito/logro
12. La capacidad de entrega



# Accessible filmmaking

Main principle (Romero-Fresco, 2022) - Considering translation and accessibility directly into the filmmaking process through collaboration between filmmakers & translators

- Script & visuals production - length of the script & visuals that might be audio described
  - Subtitles (readable fonts, text size, colour contrast, colourblind viewers)
  - SDH
  - Audio Description
- User Experience
- Inclusive casting
- "Budgeting" - considering value vs. effort
- Localisation and cultural sensitivity
- Audience testing and feedback improvements (for final version)

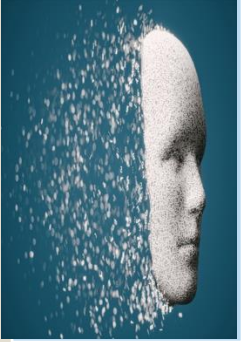




# Rationale



# Task rationale



## DEFEATING AI TOOLS

- promoting originality and authenticity of submitted work



## COLLABORATIVE WORK

- understanding professional skills



## CLASS RAPPORT

- lack of engagement
- poor attendance
- wellbeing issues



## TRANSFERABLE SKILLS

- negotiating, time management, mediation, interpretation, etc.



## COURSEWORK ASSESSMENT

- missing work
- EC's forms
- late summer assessment

# Instructions



# Task brief

Short film: To produce and deliver a short film

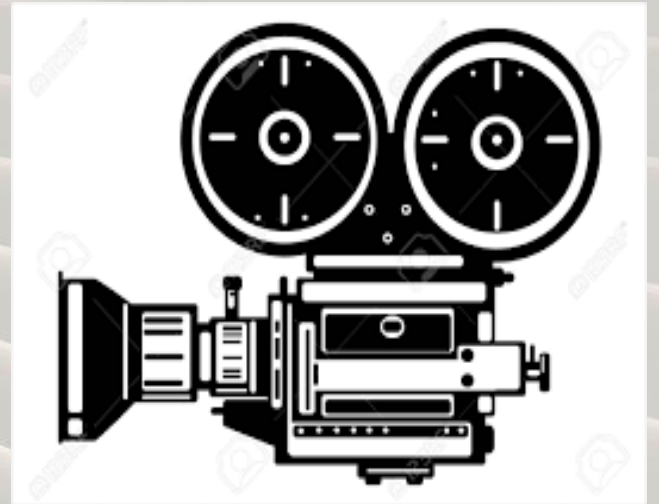
- Content: Equality, diversity & inclusion + resilience (positive psychology principles)
- Brief: A fiction/documentary film about a historical character representing EDI/ethnic minorities' values and resilience
- Duration: 7-8 minutes
- Genre: Free (documentary/fiction)
- Assessment weighting: 25% of the final mark
- Document submission: film + script





# Instruction features

- Detailed instructions
- Scaffolded tasks
- Brief reports
- Recommendations on self-evaluation
- Assessment criteria



# Assessment





# Assessment criteria

Value	Film deliverables	Description
40%	Assessment brief	To what extent does the student's production follow the assignment brief in terms of task specifications, including content, text type, register, communicative context and purpose, and number of words (please refer to specific instructions for each task).
Originality and creativity		
Script, rhythm, impact and message		
Cinematography, visuals, sound and music		
20%	Coherence and cohesion	Can write clear, detailed texts on a variety of subjects related to his/her field of interest, synthesising and evaluating information and arguments from a number of sources. Can use a variety of linking words efficiently to mark clearly the relationships between ideas.
	Grammatical accuracy	Shows a relatively high degree of grammatical control. Good grammatical control; occasional 'slips' or non---systematic errors and minor flaws in sentence structure may still occur, but they are rare and can often be corrected in retrospect.

20%	Vocabulary range and control	Has a good range of vocabulary for matters connected to his/her field and most general topics. Can vary formulation to avoid frequent repetition, but lexical gaps can still cause hesitation and circumlocution. Lexical accuracy is generally high, though some confusion and incorrect word choice does occur without hindering communication.
	Spelling and punctuation	Can produce clearly intelligible continuous writing which follows standard layout and paragraphing conventions. Spelling and punctuation are reasonably accurate but may show signs of mother tongue influence.
20%	Fluency, pronunciation and intonation	Can produce stretches of language with a fairly even tempo; although he/she can be hesitant as he/she searches for patterns and expressions, there are few noticeably long pauses. Can communicate spontaneously, often showing remarkable fluency and ease of expression in even longer complex stretches of speech. Has acquired a clear, natural, pronunciation and intonation.
	Interpretation	Can embody the character, conveying motivations and emotions reasonably well, although some transitions may be less smooth or convincing. There is some depth, but it could be more developed.

# Short film sample

*La lucha de Frida (contada a través de sus pinturas)*



# Advantages

- Learning about inspiring characters, historical periods, social movements
- Considering accessibility filmmaking
- Working on a diversified assessment
- Making friends and fulfilling different roles in the project
- Gaining confidence and fluency before oral exams
- Learning to negotiate and mediate
- Developing their creativity and having fun!



# Disadvantages

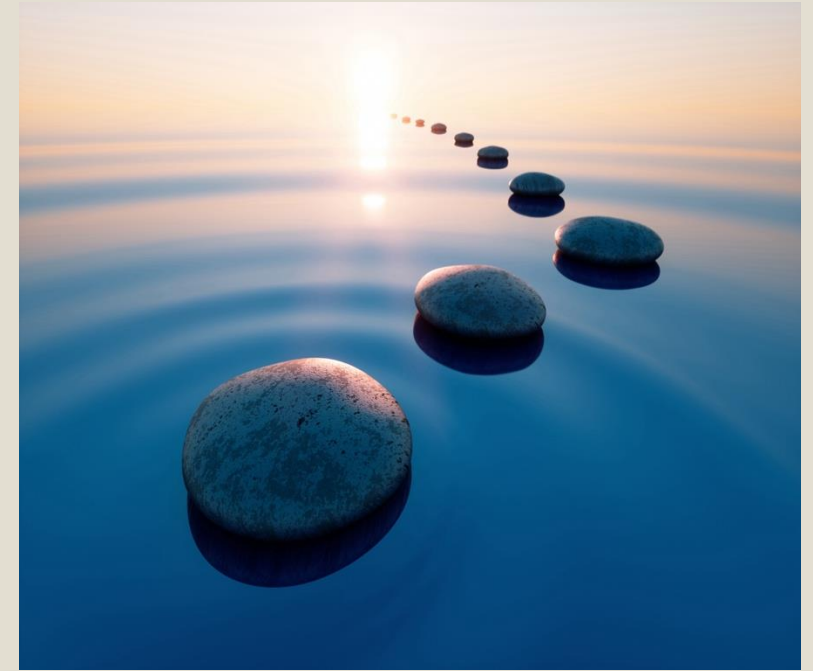
- Possible unequal workloads
- Possible lack of technological knowledge





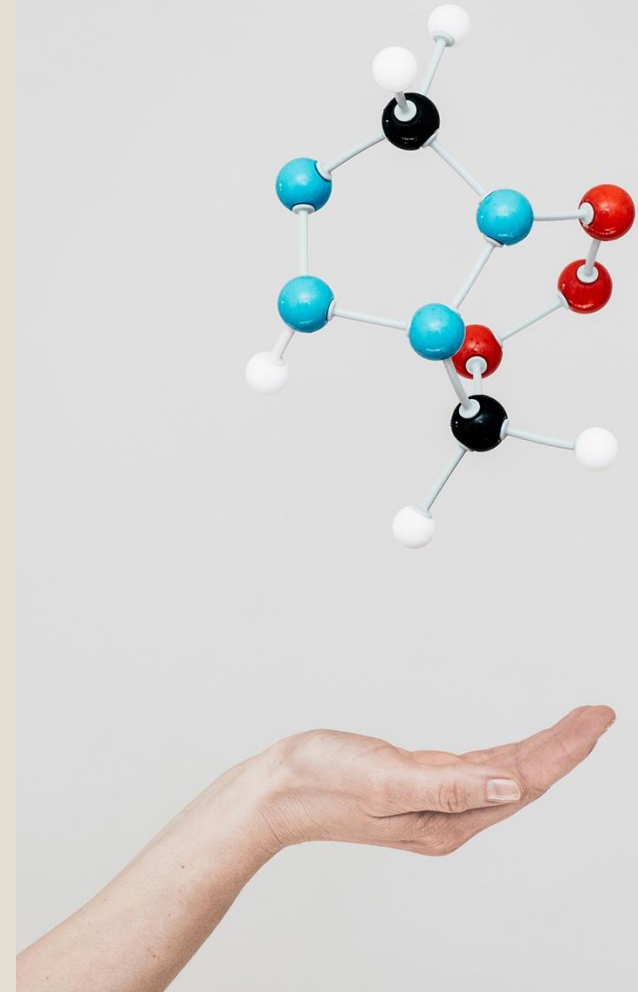
# Student testimonies

- Las **habilidades de comunicación** que perfeccionamos durante el proceso creativo aseguraron que pudiéramos distribuir las tareas adecuadamente.
- La creatividad es una parte clave del aprendizaje para alimentar las **habilidades sociales y profesionales** de los estudiantes.
- Nuestros **debates** también nos ayudaron también a **entender** cómo las luchas feministas y LGBTQI+ se entrecruzan.
- Agradecí el enfoque audiovisual del proyecto [...]
- No creo que se nos hubiera ocurrido presentar a La Veneno a través de sus seres queridos sin el **formato creativo**.



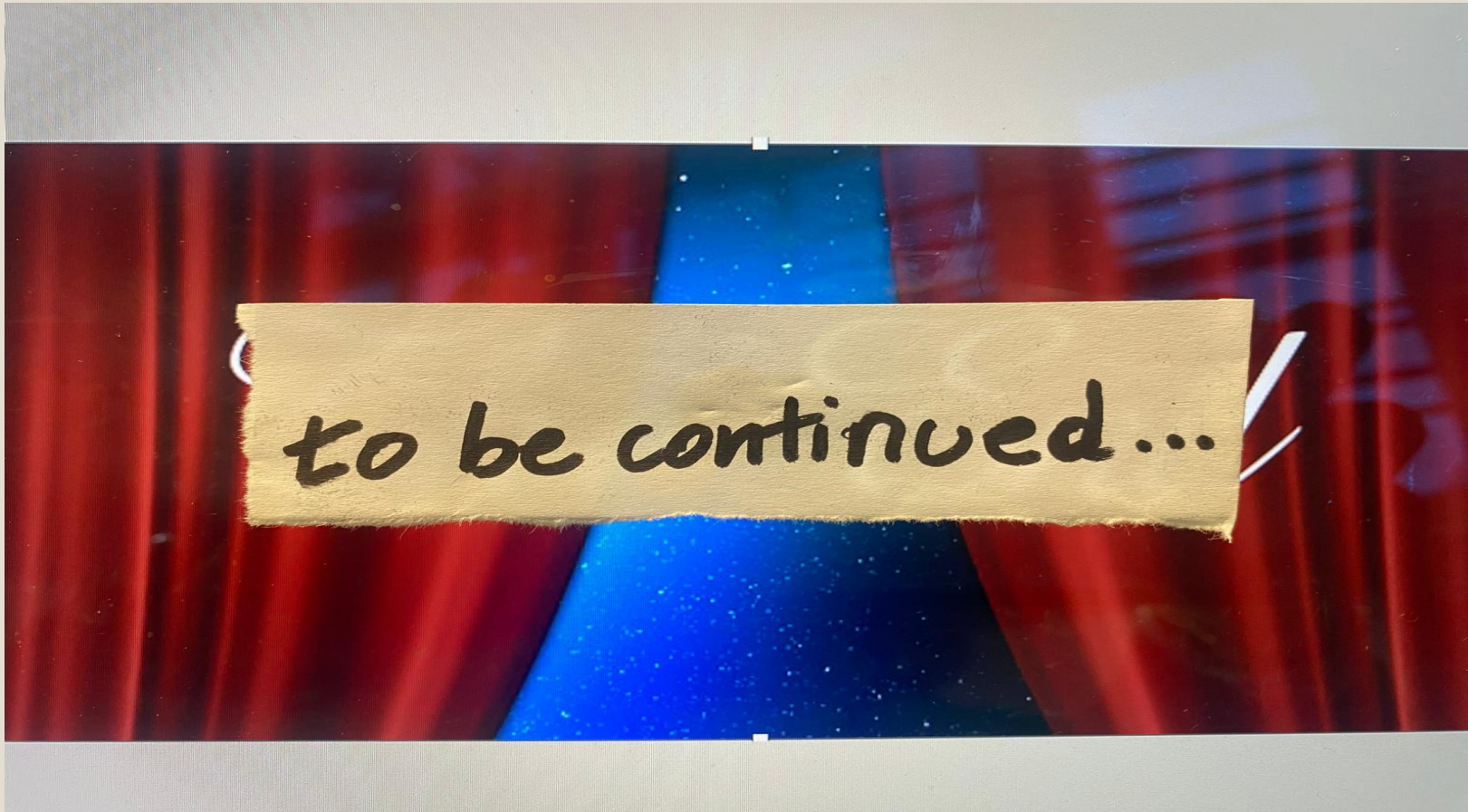
# Preliminary conclusions

- There were difficulties in recruiting participants for the control group.
- Thus, we will do a second intervention next year to triangulate results further.
- Students are excited about the task (only one team commented on initial personal and workload challenges).
- Reports have successfully been submitted.
- Some teams have commented on applying accessibility features (even though they were not compulsory).





# Thank you



[m.oaknin@ucl.ac.uk](mailto:m.oaknin@ucl.ac.uk)

[m.navarrete@ucl.ac.uk](mailto:m.navarrete@ucl.ac.uk)